

插图·中文导读英文版



The Selected Grimm's Fairy Tales:
Little Snow-White

白雪公主

[德] 格林 著

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



1509316

内容简介



插图·中文导读英文版



The Selected Grimm's Fairy Tales:
Little Snow-White

白雪公主

[德] 格林 著
王勋 纪飞 等 编译

馆藏



淮阴师院图书馆 1509316



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《格林童话》是名扬世界的童话巨著,由德国的格林兄弟搜集整理而成。“白雪公主”、“金鸟”、“生命之水”和“井边放鹅女”等童话名篇伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直到成年。格林童话问世近 200 年来,至今被译成世界上 100 多种文字,而其中的英文译本更是不计其数。本书精选了 25 篇格林童话故事,选用世界公认的著名英文译本之一,采用中文导读英文版的形式出版。在每篇故事的开始部分编译了中文导读,即每篇完整的童话内容采用英文版本,而在每篇童话之前加入故事的中文概要,目的是使读者通过中文导读了解故事的概况,进而提高阅读英文故事的速度和水平。同时,为使读者更好地理解故事内容,书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

白雪公主=The Selected Grimm's Fairy Tales: Little Snow-White: 插图·中文导读英文版/(德)格林(Grimm, W.), (德)格林(Grimm, J.)著;王勋等编译. —北京:清华大学出版社, 2012.10
ISBN 978-7-302-29928-8

I. ①白… II. ①格… ②格… ③王… III. ①英语—语言读物②童话—作品集—德国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 202642 号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:胡伟民

责任印制:张雪娇

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:清华大学印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:9.75 字 数:258 千字

版 次:2012 年 10 月第 1 版

印 次:2012 年 10 月第 1 次印刷

印 数:1~5000

定 价:21.00 元

产品编号:048127-01



雅各布·格林（Grimm J., 1785—1863）、威廉·格林（Grimm W., 1786—1859），文学史上称为“格林兄弟”，兄弟两人是德国语言学家、民俗学家、民间文学研究者，同时还是名扬世界的童话大师。

格林兄弟经历相似，早年在大学学习法律，后来共同研究德国文化史和语言学，是日耳曼语言学的奠基人。他们共同搜集、整理、研究德国民间故事、传说和童话，出版了多部童话故事和传说等著作，而《格林童话》是其中的典型代表。《格林童话》原名为《格林兄弟所收集的给孩子与家庭的故事》，这些童话故事伴随着一代又一代的美丽童年、少年直至成年，其中《小红帽》、《白雪公主》、《灰姑娘》、《青蛙王子》、《猫和老鼠交朋友》和《睡美人》等已成为世界童话宝库中的经典名篇。

《格林童话》问世近 200 年来，至今已被译成世界上 100 多种文字，而其中的中文译本更是不计其数。国内引进的《格林童话》读本主要集中在两个方面：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受青少年读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。而从英文学习的角度上来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英



文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式，这也是我们编写本书的主要原因。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于读者摆脱英文阅读时依赖中文注释的习惯。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格，丰满、艳丽的形象。我们希望能够编出为当代中国青少年读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读部分，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



1. 白雪公主/Little Snow-White	1
2. 背包、帽子和喇叭/The Knapsack, the Hat, and the Horn	30
3. 情人罗兰/Sweetheart Roland	43
4. 金鸟/The Golden Bird	53
5. 狗与麻雀/The Dog and the Sparrow	71
6. 矮人精/The Gnome	79
7. 金山之王/The King of the Golden Mountain	89
8. 乌鸦/The Raven	104
9. 聪明的农家姑娘/The Peasant's Wise Daughter	117
10. 老希尔德布兰特/Old Hildebrand	127
11. 三只小鸟/The Three Little Birds	136
12. 生命之水/The Water of Life	146
13. 瓶子里的妖精/The Spirit in the Bottle	159
14. 魔鬼灰兄弟/The Devil of Sooty Brother	170
15. 懒汉/Bearskin	178
16. 鹧鸪和熊/The Willow-Wren and the Bear	189
17. 香甜的米粥/Sweet Porridge	197
18. 一群聪明人/Wise Folks	200
19. 可怜的磨坊学徒和猫/The Poor Miller's Boy and the Cat	210
20. 两个旅伴/The Two Travellers	220
21. 刺猬汉斯/Hans the Hedgehog	241
22. 荆棘丛中的犹太人/The Jew Among Thorns	253
23. 本领高强的猎人/The Skillful Huntsman	265
24. 两个国王的孩子/The Two Kings' Children	280

1. 白雪公主

Little Snow-White



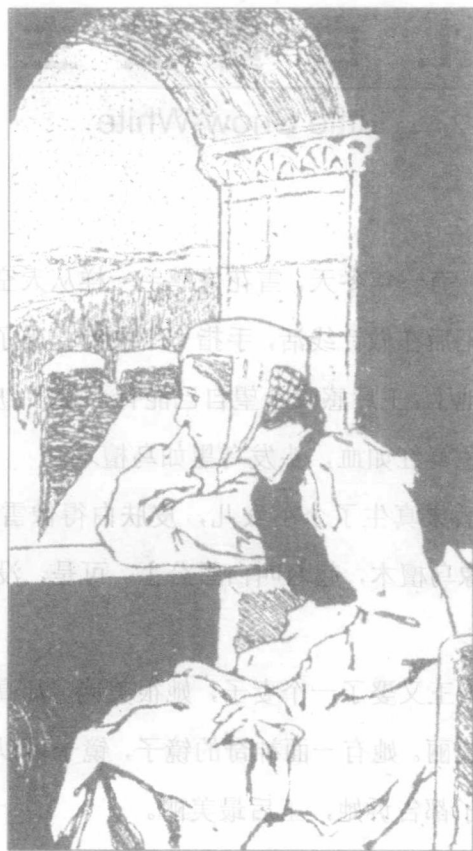
有一年冬天，雪花像鹅毛一样从天空飘落下来。一个王后在做针线活，手指一下被针扎破了，三滴血滴在雪地上。王后感叹希望自己能有个孩子，皮肤洁白如雪，面色鲜红如血，头发乌黑如乌檀木。

不久，王后果真生了个小女儿，皮肤白得像雪，面色红得像血，头发黑的像乌檀木，起名叫白雪公主。可是，没过多久王后就去世了。

一年后，国王又娶了一个妻子，她很美艳，却高傲自负，不能容忍别人比她美丽。她有一面神奇的镜子，镜子可以告诉她一切真相。每次，镜子都告诉她，王后最美丽。

白雪公主七岁的时候，她的美貌超过了王后。一次，镜子告诉王后，白雪公主比她美丽一千倍。王后就叫来一个猎人，让他将公主带到森林里，杀死后，取回她的肺和肝作凭证。

猎人放了白雪公主，杀了一只小鹿，取出肺和肝，交给王后。



王后希望自己能有个孩子

王后竟把这些东西加盐煮了吃。

可怜的孩子孤零零地在大森林里跑着，一直跑到天色暗了下来，这时她看到了一座小房子，便走了进去。小房子里所有的东西都很小巧、精致、整洁。她看到小桌子上有七只小盘，每只小盘边上放着一把小勺，桌子上还放着七把小刀、七把小叉和七只小杯子。靠着墙有七张白色的小床。

白雪公主从每个小盘子里吃了一点儿蔬菜和面包，又从每个小杯子里喝了一点葡萄酒，最后，她躺在第七张小床上，做完祷告就睡着了。

天黑时，房子的主人，七个小矮人回来了，他们发现有人吃了他们的面包，喝了他们的酒，最后，第七个小矮人发现了白雪公主。他们都惊叹她的美丽，没有叫醒她。

早晨，白雪公主睁开眼睛，看到七个小矮人，吓了一跳。她告诉他们，她的继母想害死她，但猎人把她放了，她跑了一天，才来到这里。小矮人把白雪公主留下了，她帮他们把小屋子收拾得井井有条。

每天早上，小矮人进山找矿石和金子，晚上才回到家。小矮人告诉白雪公主要当心她的继母，不要让任何人进屋。

王后以为白雪公主已经死了，就再去问镜子，镜子告诉王后，和七个小矮人住在一起的白雪公主比她美丽一千倍。王后很惊讶，知道猎人欺骗了她。

她装扮成一个卖杂货的老妇人，来到七个小矮人住的地方。白雪公主打开门，买了一根漂亮的带子。老妇人帮白雪公主系带子的时候，却把带子紧紧地系在了白雪公主的脖子上，使她晕死过去。

小矮人回到家里，见白雪公主被一根带子紧紧地系住了，便把带子剪断。白雪公主慢慢地苏醒过来，告诉他们发生了什么。小矮

王子被带到了西边的森林，那里白雪公主正在睡觉。王子走到她身边，轻轻地吻了她。白雪公主醒了，她告诉王子她是谁，王子也告诉她他是谁。他们一起回到了王宫，王子娶了白雪公主，他们过得很幸福。



猎人要杀死白雪公主，但白雪公主逃跑了。王子找到了白雪公主，他们一起回到了王宫。王子娶了白雪公主，他们过得很幸福。

人说老妇人是王后扮的，要白雪公主小心，一定不能让任何人进来。

王后回到家，又问镜子，镜子仍告诉她，白雪公主比她美丽一千倍。王后十分惊慌，她知道白雪公主又活了。

王后做了一把有毒的梳子，又把自己装扮成另一个老妇人，来到七个小矮人的住处，叫喊着卖梳子。白雪公主被梳子迷住了，她把门打开，让老妇人帮她梳头。梳子刚插进她的头发，毒性就发作了，白雪公主失去知觉，倒了下去。很快，七个小矮人回来了，他们拔下了白雪公主头上的梳子，白雪公主便苏醒了。她讲了发生的事情后，小矮人又一次叮嘱她不要再给任何人开门。

王后回到家，镜子又告诉王后，白雪公主比她美丽一千倍。王后气得直发抖，发誓要置白雪公主于死地。

王后又做了一个有毒的苹果，那个苹果半红半白，红的那半有毒，白的没毒。她扮成一个农妇的模样，来到七个小矮人的房前。王后把苹果切成了两半，她吃了白的那半。白雪公主见农妇没中毒，就接过了红色那半。她刚咬了一口，就倒在地上死去了。

小矮人回到家中，发现白雪公主真的死了，就围着她痛哭了三三天。最后，他们请人做了一口透明的玻璃棺材，把她放进去，用金子写上她的名字，并注明她是一位公主。他们把棺材搬到山上，七个人轮流守护在她身边。

一天，一位王子走进了森林，来到小矮人的房前，想在里面过夜。他看到了美丽的公主，就要把棺材买下。小矮人不同意。王子苦苦哀求，最后，小矮人同意了。

王子吩咐随从把棺材抬走。路上，他们被树墩绊了一下，棺材一晃动，把那块毒苹果从白雪公主的喉咙里震了出来。不一会儿，她睁开双眼，坐了起来，她又复活了。

王子和白雪公主举行了隆重的婚礼。婚礼邀请了那个恶毒的继

母，镜子告诉继母，年轻的王后比她美丽一千倍。继母认出了白雪公主，她吓呆了。一双烧红的拖鞋被人用钳子夹过来，她只得穿上这双铁鞋跳舞，直到倒在地上死去。

Once upon a time in the middle of winter, when the flakes of snow were falling like feathers from the sky, a Queen sat at a window sewing, and the frame of the window was made of black ebony. And whilst she was sewing and looking out of the window at the snow, she pricked her finger with the needle, and three drops of blood fell upon the snow. And the red looked pretty upon the white snow, and she thought to herself: "Would that I had a child as white as snow, as red as blood, and as black as the wood of the window frame."

Soon after that she had a little daughter, who was as white as snow, and as red as blood, and her hair was as black as ebony; and she was therefore called Little Snow-white. And when the child was born, the Queen died.

After a year had passed the King took to himself another wife. She was a beautiful woman, but proud and haughty, and she could not bear that anyone else should surpass her in beauty. She had a wonderful looking-glass, and when she stood in front of it and looked at herself in it, and said:

Looking-glass, Looking-glass, on the wall,

Who in this land is the fairest of all?

The looking-glass answered:

Thou, O Queen, art the fairest of all!

Then she was satisfied, for she knew that the looking-glass spoke the truth.

But Snow-white was growing up, and grew more and more beautiful; and when she was seven years old she was as beautiful as the day, and more beautiful than the Queen herself. And once when the Queen asked her Looking-glass:

Looking-glass, Looking-glass, on the wall,

Who in this land is the fairest of all?

It answered:

Thou art fairer than all who are here, Lady Queen.

But more beautiful still is Snow-white, as I ween.

Then the Queen was shocked, and turned yellow and green with envy. From that hour, whenever she looked at Snow-white, her heart heaved in her breast, she hated the girl so much.



恶毒的继母

And envy and pride grew higher and higher in her heart like a weed, so that she had no peace day or night. She called a huntsman, and said: "Take the child away into the forest; I will no longer have her in my sight. Kill her, and bring me back her lung and liver as a token." The huntsman obeyed, and took her away; but when he had drawn his knife, and was about to pierce Snow-white's innocent heart, she began to weep, and said: "Ah, dear huntsman, leave me my life! I will run away into the wild forest, and never come home again."

And as she was so beautiful the huntsman had pity on her and said: "Run away, then, you poor child." "The wild beasts will soon have devoured you," thought he, and yet it seemed as if a stone had been rolled from his heart since it was no longer needful for him to kill her. And as a young boar just then came running by he stabbed it, and cut out its lung and liver and took them to the Queen as proof that the child was dead. The cook had to salt them, and the wicked Queen ate them, and thought she had eaten the lung and liver of Snow-white.

But now the poor child was all alone in the great forest, and so terrified that she looked at all the leaves on the trees, and did not know what to do. Then she began to run, and ran over sharp stones and through thorns, and the wild beasts ran past her, but did her no harm.